

# ALLGEMEINE BEDIENUNGSANLEITUNG FÜR ALLE DIESEL-MODELLE DER DE 18 VOSSLOH

Instructions for use diesel loco

Manuel d'utilisation pour locomotive diesel

Gebruiksaanwijzing locomotief



## DIESELLOKOMOTIVE DE 18 VOSSLOH





<b>Inhaltsverzeichnis:</b>	<b>Seite:</b>	<b>Sommaire:</b>	<b>Page:</b>
Vorbildinformationen	4	Informations concernant la	
Sicherheitshinweise	6	locomotive réelle	5
Wichtige Hinweise	8	Remarques importantes sur la sécurité	7
Belegung der Schnittstellen	10	Information importante	9
		Occupation de l'interface PluX	11

<b>Table of Contents:</b>	<b>Page:</b>	<b>Inhoudsopgave:</b>	<b>Pagina:</b>
Information about the prototype	4	Informatie over het voorbeeld	5
Safety Notes	6	Veiligheidsvoorschriften	7
Important Notes	8	Belangrijke aanwijzing	9
Assignment of PluX interface	10	Aansluitschema PluX stekker	11

### **Vorbildinformation:**

Die diesel-elektrisch angetriebenen Lokomotiven DE 18 der Vossloh Rolling Stock GmbH werden universell sowohl im schweren Rangier- als auch im Streckendienst eingesetzt. Mit einer Geschwindigkeit von bis zu 120 km/h und einer kontinuierlichen Leistung von 1.800 kW sind sie aktuell die leistungstärksten Mittelführerstandslokomotiven auf dem europäischen Markt. Hierbei verfügen die Maschinen über eine Zulassung nach TSI für mehrere Länder. Die Lokomotiven sind modular aufgebaut und können, basierend auf den Anforderungen des Kunden, individuell an die spezifische Einsatzprofile angepasst werden. Seit der Markteinführung 2014 wurden über 130 Maschinen verkauft, darunter einige Maschinen an die Gütersparte der luxemburgischen Eisenbahnen CFL Cargo, die französische SNCF Geodis-Tochter AKIEM und verschiedene Privatbahnen. Auch im Fuhrpark von Vossloh sind einige Exemplare vertreten.

### **The prototype:**

The DE 18 diesel-electric locomotives from Vossloh Rolling Stock GmbH are used for heavy switching and mainline service. With a top speed of 120 km/h and an 1800 kW continuous output, they are currently the most powerful center cab locomotives on the European market. The locomotives feature a modular design that can be adapted to specific applications based on the customer's requirements. Since its launch in 2014, over 130 engines have been sold, including some to the freight division of Luxembourg Railroads (CFL Cargo), the French SNCF/Geodis subsidiary AKIEM, and various private railroads. There are also a few units in Vossloh's own fleet.

**Informations concernant le modèle réel:**

Les locomotives diesel-électriques DE 18 de Vossloh Rolling Stock GmbH sont utilisées de manière universelle aussi bien dans les manoeuvres lourdes que dans les services ferroviaires. Avec une vitesse allant jusqu' à 120 km/h et une puissance continue de 1800 kW, ce sont actuellement les locomotives à cabine centrale les plus puissantes du marché européen. Les machines sont homologuées STI pour plusieurs pays. Les locomotives ont une conception modulaire et peuvent être adaptées individuellement à des profils opérationnels spécifiques en fonction des exigences du client. Depuis son lancement sur le marché en 2014, plus de 130 machines ont été vendues, dont certaines à la division fret des chemins de fer luxembourgeois CFL Cargo, à la filiale française Geodis de la SNCF AKIEM et à diverses compagnies ferroviaires privées. Il existe également quelques exemples dans la flotte de Vossloh.


**Informatie over het voorbeeld:**

De dieselelektrisch aangedreven DE 18 locomotieven van Vossloh Rolling Stock GmbH worden universeel ingezet, zowel bij zwaar rangeerwerk als in de goederendienst. Met een snelheid tot 120 km/u en een continu vermogen van 1.800 kW zijn het momenteel de krachtigste locomotieven met een middencabine op de Europese markt. De machines hebben volgens TSI een toelating voor meerdere landen. De locomotieven zijn modulair opgebouwd en kunnen op basis van de wensen van de klant individueel worden aangepast aan de specifieke toepassingsprofielen. Sinds de lancering in 2014 zijn er ruim 130 machines verkocht, inclusief enkele machines aan de goederentak van de Luxemburgse spoorwegen CFL Cargo, de Franse SNCF Geodis-dochter AKIEM en diverse particuliere spoorwegmaatschappijen. Er bevinden ook enkele exemplaren in de vloot van Vossloh.

## Sicherheitshinweise:

Korrekte Entsorgung dieses Produkts (Elektromüll) (Anzuwenden in den Ländern der Europäischen Union und anderen europäischen Ländern mit einem separaten Sammelsystem) Die Kennzeichnung auf dem Produkt bzw. auf der dazugehörigen Literatur gibt an, dass es nach seiner Lebensdauer nicht zusammen mit dem normalen Hausmüll entsorgt werden darf. Entsorgen Sie dieses Gerät bitte getrennt von anderen Abfällen, um der Umwelt bzw. der menschlichen Gesundheit nicht durch unkontrollierte Müllbeseitigung zu schaden. Recyceln Sie das Gerät, um die nachhaltige Wiederverwertung von stofflichen Ressourcen zu fördern. Private Nutzer sollten den Händler, bei dem das Produkt gekauft wurde, oder die zuständigen Behörden kontaktieren, um in Erfahrung zu bringen, wie sie das Gerät auf umweltfreundliche Weise recyceln können. Gewerbliche Nutzer sollten sich an Ihren Lieferanten wenden und die Bedingungen des Verkaufsvertrages konsultieren. Dieses Produkt darf nicht zusammen mit anderem Geweremüll entsorgt werden.

Modellartikel - Kein Spielzeug! Bitte bewahren Sie die beiliegenden Hinweise und die Bedienungsanleitung auf! Achtung! Aufgrund vorbildgetreuer, maßstabsgerechter und funktionsbedingter Gestaltung sind Spitzen und Kanten vorhanden. Bei unsachgemäßem Gebrauch besteht Verletzungsgefahr.

Das Modell darf nur mit einem zugelassenen Transformator mit folgender Kennzeichnung  betrieben werden:

Wechselstrom: Max. Fahrspannung: 16 V ~ ,

Umschaltspannung: 24 V ~

Gleichstrom: Max. Fahrspannung: 12 V =

## Safety Notes:

Correct Disposal of This Product (Waste Electrical & Electronic Equipment) (Applicable in the European Union and other European countries with separate collection systems)


This marking shown on the product or its literature, indicates that it should not be disposed with other household wastes at the end of this working life. To prevent possible harm to the environment or human health from uncontrolled waste disposal, please separate this from other types of wastes and recycle it responsibly to promote the sustainable reuse of material resources. Household users should contact either the retailer where they purchased this product, or their local government office, for details of where and how they can take this item for environmentally safe recycling.

Business users should contact their supplier and check the terms and conditions of the purchase contract. This product should not be mixed with other commercial wastes for disposal.

This is a Model, not a Toy!

Please keep the enclosed manual for future reference!

Attention! Due to the nature of its construction, this product contains some functional sharp edges! If used incorrectly there is a possibility of danger.

This model should only be operated using an approved transformer marked as follows :

Alternating current: max. Load: 16 V ~ ,

Commutation tension: 24 V ~

Direct voltage: max. Driving tension: 12 V =

## Remarque importantes sur la sécurité:

Comment éliminer ce produit

(déchets d'équipements électriques et électroniques)

(Applicable dans les pays de l'Union Européen et aux autres pays européens disposant de systèmes de collecte sélective)

Ce symbole sur le produit ou sa documentation indique qu'il ne doit pas être éliminé en fin de vie avec autres déchets ménagers. L'élimination incontrôlée des déchets pouvant porter préjudice à l'environnement ou à la santé humaine, veuillez le séparer des autres types de déchets et le recycler de façon responsable. Vous favoriserez ainsi la réutilisation durable des ressources matérielles.


Les particuliers sont invités à contacter le distributeur leur ayant vendu le produit ou à se renseigner auprès de leur mairie pour savoir où et comment ils peuvent se débarrasser de ce produit afin qu'il soit recyclé en respectant l'environnement. Les entreprises sont invitées à contacter leurs fournisseurs et à consulter les conditions de leur contrat de vente. Ce produit ne doit pas être éliminé avec les autres déchets commerciaux.

Ceci est un article de modélisme, ce n'est pas un jouet!

Veuillez conserver les conseils et modes d'emploi joints!

Attention! En raison d'une reproduction fidèle à la réalité, conforme à l'échelle et fonctionnelle, il y a risque de présence de petites pièces et d'arêtes coupantes!

Il y a danger de blessures en cas d'utilisation non conforme.

Le modèle doit être uniquement actionné avec un transformateur autorisé portant le logo suivant  :

Courant alternatif: Tension maximum: 16 V ~ ,

Tension de commutation: 24 V ~

Courant continu: Tension maximum: 12 V =

## Veiligheidsvoorschriften:

Correcte verwijdering van dit product


(elektrische & elektronische afvalapparatuur)

Dit merkteken op het product of het bijbehorende informatiemateriaal duidt erop dat het niet met ander huishoudelijk afval verwijderd moet worden aan het einde van zijn gebruiksduur. Om mogelijke schade aan het milieu of de menselijke gezondheid door ongecontroleerde afvalverwijdering te voorkomen, moet u dit product van andere soorten afval scheiden en op een verantwoorde manier recyclen, zodat het duurzame hergebruik van materiaalbronnen wordt bevordert. Huishoudelijke gebruikers moeten contact opnemen met de winkel waar ze dit product hebben gekocht of met de gemeente waar ze wonen om te vernemen waar en hoe ze dit product milieuvriendelijk kunnen laten recyclen.

Zakelijke gebruikers moeten contact opnemen met hun leverancier en de algemene voorwaarden van de koopovereenkomsten nalezen. Dit product moet niet worden gemengd met ander bedrijfsafval voor verwijdering.

Schaalmodel – géén speelgoed!

De bijgesloten aanwijzingen en de gebruikershandleiding s.v.p. goed bewaren! **Attentie!** Vanwege de werkelijkheidsgetrouwe, schaalgetrouwe en een functiegerichte vormgeving zijn er scherpe kanten aanwezig! Bij onjuist gebruik bestaat er gevaar voor verwondingen!

Het model mag uitsluitend worden aangestuurd met een toegelaten transformator, welke is voorzien van het volgende kenmerk  :

Wisselstroom: Max. rijspanning: 16 V ~ ,

Omschakelspanning: 24 V ~ ,

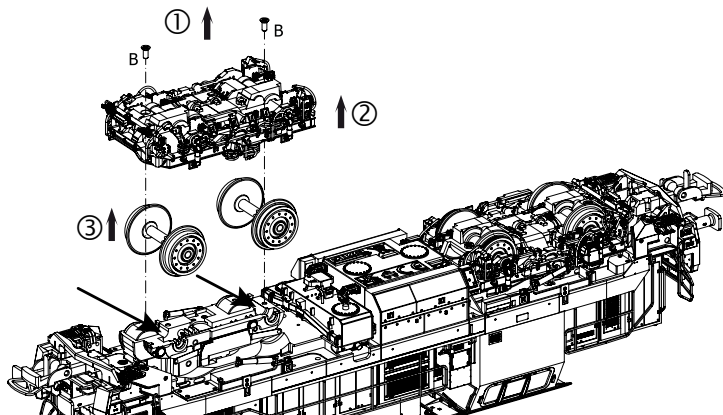
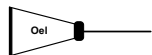
Gelijkstroom: Max. rijspanning: 12 V =

Ölen Sie bei häufigem Fahrbetrieb die Achslager mit einem Tropfen harz- und säurefreiem Nähmaschinenöl! Wir empfehlen, die Lok ca. 25 min je Fahrtrichtung ohne Belastung einlaufen zu lassen, damit das Modell einen optimalen Rundlauf und eine gute Zugkraft erhält. Bitte beachten Sie, daß der einwandfreie Lauf des Modells nur auf sauberen Schienen gewährleistet ist.

**PIKO Art.-Nr.:**  
#56301 Lok-Öl (50 ml)  
#56300 Lok-Öler mit Feindosierung

If used frequently, oil the wheelsets with a drop of non-resinous, acid-free sewing machine oil! In order to achieve the best possible running and traction properties, it is advisable to run the locomotive in for 25 minutes forwards and 25 minutes in reverse without load. Clean rails are essential for good performance.

**PIKO Art.-Nr.:**  
#56301 Loco-Oil  
#56300 Precision engine oiler w fine dosage



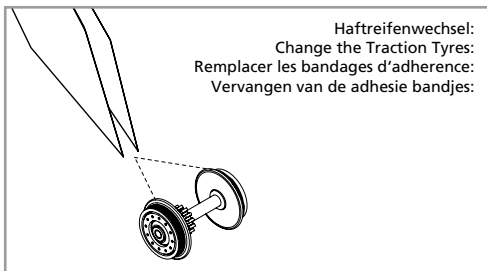


Si utilisation fréquente, huilez régulièrement avec une goutte d'huile fine pour machine à coudre. Nous vous conseillons un rodage complet de 25 min dans chaque sens pour un roulement optimal. Il est conseillé de nettoyer régulièrement vos rails pour un bon fonctionnement.

**PIKO Art.-Nr.:**  
#56301 Huile locomotive  
#56300 Huile avec doseur

Wij adviseren u om de loc ca. 25 min. zonder belasting te laten rijden in beide rijrichtingen, zodat het model soepel wordt ingereden en een goede trekkracht opbouwt. Houd er hierbij rekening mee, dat uitsluitend op schone rails een storingsvrij bedrijf is gewaarborgd.

**PIKO Art.-Nr.:**  
#56301 Smeerolie loc  
#56300 Smeeroliedispenser met kleine dosering



### **Belegung der PluX Schnittstelle:**

AUX4 - E-Kuppler vorne \*

AUX5 - E-Kuppler hinten \*

\* versionsabhängig

### **Assignment of PluX interface:**

AUX4 - E-Coupler front \*

AUX5 - E-Coupler rear \*

\* depending on version

#### **Hinweis:**

Dieses Fahrzeug enthält einen separaten Baustein (LichtController) für die Steuerung der Beleuchtung. Für die Nutzung aller Funktionen muss beim verwendeten Lokdecoder die SUSI-Schnittstelle aktiviert sein. Nähere Informationen zur Aktivierung der SUSI-Schnittstelle entnehmen Sie bitte der jeweiligen Bedienungsanleitung zum Decoder.

#### **Note:**

This model contains a separate module that controls the model's lighting functions. To use all functions, the SUSI interface must be activated on the locomotive decoder used. For more information on activating the SUSI interface, please refer to the relevant operating instructions for the decoder.

### **Occupation de l'interface PluX:**

AUX4 - Accouplement électrique avant \*

AUX5 - Accouplement électrique arrière \*

\* selon la version

### **Indeling van de interface:**

AUX4 - Elektrische koppeling, voorzijde \*

AUX5 - Elektrische koppeling, achteraan \*

\* afhankelijk van de versie

### **Remarque:**

Ce modèle contient un module séparé qui contrôle les fonctions d'éclairage du modèle. Pour utiliser toutes les fonctions, l'interface SUSI doit être activée sur le décodeur de locomotive utilisé. Pour plus d'informations sur l'activation de l'interface SUSI, veuillez vous référer au mode d'emploi du décodeur.

### **Opmerking:**

Dit model bevat een aparte module die de verlichtingsfuncties van het model regelt. Om alle functies te kunnen gebruiken, moet de SUSI-interface worden geactiveerd op de gebruikte locdecoder. Meer informatie over het activeren van de SUSI-interface vind je in de betreffende handleiding van de decoder.

**Hinweis nur für  
DC-Version:**

Die Funk-Entstörung der Anlage ist mit dieser Lokomotive sichergestellt, wenn der üblicherweise im Gleis-Anschlussstück eingebaute Kondensator eine Kapazität von mindestens 680 Nanofarad aufweist.

**Note only for  
DC version:**

With this locomotive interference will not occur if the condenser normally fitted in the track connection section has a minimum capacity of 680 nano farads.

**Conseil que en  
CC version:**

Cette locomotive est équipée d'un filtre anti-parasite. Un condensateur placé habituellement dans les joints des rails présente une capacité minimale de 680 nF.

**Aanwijzing DC versie:**

De ontstoring van uw modelspoorbaan is bij het gebruik van deze locomotief gegarandeerd, wanneer de in het railaansluitstuk ingebouwde condensator een capaciteit heeft van minimaal 680 nanofarad.

**Achtung:**

Sicherheitshinweise in weiteren Sprachen finden Sie unter: [www.piko-shop.de](http://www.piko-shop.de)

**Attention:**

Safety instructions in other languages, please see: [www.piko-shop.de](http://www.piko-shop.de)



PIKO Spielwaren GmbH  
Lutherstraße 30 • 96515 Sonneberg • GERMANY

52360-90-7000